

Lexical Values to Albanian Language and the Use of the Foreign Words in Albanian without Criteria

Elvira Çausi

"Aleksander Moisiu" University, Albania

elviracaushi@gmail.com

Abstract

This paper aims to show that the Albanian language like all the other languages has great lexically values for all its users at all Albanian speaking territories. Languages evolve and refine in all systems, giving and taking from each - other, when it is necessary . While from the irresponsible users of the Albanian language is noticed an excessive use of uncontrolled foreign word instead of Albanian word , while it is being faded more and more the significance and the beauty of Albanian word . The method used is that of the research on theoretical material and the use of living resources. In this study I have concluded that the Albanian language is an important lexical value and the Albanians should use a foreign word instead of Albanian word, only when it is necessary and required. So, in Albanian we can not have an extreme purification, but neither excessive use of foreign words.

Keywords: lexical value, purification, foreign words, Albanian words.

Introduction

Albanian language is one of the most valuable assets of the Albanian people. This is a fundamental feature of expressing national identity and at the same time expressive instrument in all aspects of life. Albanians through Albanian language and its use, wherever they are located indoors or outdoors Albania, they feel fulfilled, blessed and lucky to have a rich and wonderful language with a variety of words and phrases that sound nice to their ear and their heart. This makes them feel proud among the people in Balkans and Europe.

In recent years the beauty of Albanian language is being faded and disappearing due to the uses of unnecessary foreign words. There's no way that such a phenomenon could not bother all people and especially those that directly deal with the language, those who more than anyone try to preserve the pure form of speech and also the utterance of Albanian language.

The language in its own is a social phenomenon and it changes over in time, for this reason all are conscious, but we need to be conscious if these changes do serve for the Albanian people, if they adorn Albanian language more or defeature it. The use of unnecessary foreign words, instead of beautiful Albanian words, instead of the words of heart, not only would undermine it, but will also destroy the Albanian language.

People have always given and received by each other and the Albanian language can't be excluded, thing that the vocabulary of Albanian shows which majority is indoeuropean source, are shown by Turkish borrowings, Latin, Greek, Slav, etc. . Twenty- five years ago, put a new insight into the Albanian foreign words from neolatine languages as: *abandonim, abonoh, absorboj, afekcion, adio, afinitet, afirmoj, aks, ambulant, aproksimtiv, aplikoj, asistoj, bilateral, multilateral, biond, brun-e, central. civilizues, decidoh, decidiv, definicion, definitiv, dekompozoh, deskriptiv, destinoh, deziluzion, difensiv, dopio, eficence, editor, evident, evakuoh, eveniment, elokuent, eksplodon, falsitet, fodamental, funeber, gratis, gusto, implikoh, indipendence, insistoh, insuficence, inteligence, koncentroh, konciz, kondicionoh, konfidence, konfirmoh, konfondoh, konfrontoh, konfuz, konsulent, kontemporan, memorie, merkato, monstruoz, oportun, opozicion, preokupoj, privim, privoh, proklamoh, prononcoj, survejoj, suportoh, sensibel, sens, sensacinal, satisfaksion.*

These foreign words mentioned here, of course are not included in the Dictionary of today's Albanian language. FGJSSH (Tirana, 1980). While in the " Dictionary of Albanian language" (ASHSH, Tirana 2006), some of these words are included indicating that the language changes over in time, and if these words have become part of the vocabulary, there is no

reason to call them foreign. Ex. *abonoj, absorboj*, are not involved in the Dictionary of today's Albanian language (Tirana, 1980), but in this dictionary are included. This shows the evolution of Albanian language over the years.

Today we have a greater use of English and Italian phrases. However, today phenomenon of "irritating" inappropriate usage of foreign words, especially to English words that destroy us this goddess, which have envied us all. Those who make this sin against language and people are television, print and electronic, that are example of Albanian language standard for most of people.

Journalists, politicians, they disorganize every day the Albanian language and they transmit this phenomenon in general to all the people. Too often in the speeches of politicians, the journalists or the chronicles of the Albanian press writings and speeches to people in different professions, are being used more dense the unnecessary foreign words such as: *aksesim – hyrje, akses - mundësi, përdorim, hyrje, afishoj - shpall, paraqes, aplikant – konkurrent, angazhim, angazhoj- zotim, zotohem, asete - pasuri/mjete, alokim - vendosje/përndarje, aktivitet – veprimtari, aplikim – konkurrim, ambientim – pershtatje, bordi i menaxhmentit - këshilli drejtues, dislokoj-zhvendos, disponoj - zotëroj, donator - dhurues, draft - projekt, plan, edicion - program, ekzaktësi -saktësi,përpikëri, esencial - thelbës, fluks -valë, lëvizje, frakturë - thyerje, frekuentoj - ndjek, fokusohet – përqëndrohet , investigoj – hetoj, iniciativa – nisma, implementim- zbatim, pëmbushje, Involvim - përfshirje, inicoj - filloj, interferoj - ndërhyj, konsensus- mirëkupim, komportim - sjellje, qëndrim,konsekuenca – pasoja, rrjedhim, konstitucionale - kushtetuese , kredibilitet -besueshmëri, live- drejtpërdrejt, lider - udhëheqës, licencë - leje, monitorim - mbikëqyrje, oportune - e rastit, passëord- fjalëkalim, perfeksionoj - përsos, prezencë – prani, sekser – ndërmjetës, skonstrinë - kupon tatimor, suspendim - pezullim, startoj - filloj, suporton – mbështet, solucion - zgjidhje, tutor - kujdestar, tender - ofertë, resurse humane - burime/pasuri njerëzore, remitanca - dërgesat monetare të emigrantëve, grant-i, - dhënie, dhurim, ofrim, vakante - i/e lirë, valid - i vlefshëm, etc. . .*

Why should they use these foreign words, when instead of them we have the corresponding of Albanian? why people have infected the albanian words with this deadly virus? Why have pale the beauty and the grandeur of the Albanian language ? Why not have mercy and not defend it that distinguishes from other nations? Why are so anti-Albanians the albanians themselves ?

Every day more and more as we move into a lexical destruction, to a indraught and an even greater flood of foreign words in Albanian, if we continue in this way the Albanian lexicons after several years will not differ from that of the Italian and English. Aching soul when we see that the language is deliberately massacred, by them who should have long approved a law for the protection of the purity of the Albanian language and for an enrichment of it where necessary. Using foreign words, the invaders of Albanian language, seem to be the most cultured, the most intelligent, or of the time and fashion. It seems as if modernity and understanding expressed through foreign words that so few people understand.

Their courage and at the same time the use of foreign words only to be seen, noticed the use of incorrect sentences foreign speech and that of Albanian language. Ex...*Ai u tregua njerëzor dhe human, pwr çështje dhe kauza të rëndësishme, kredibiliteti dhe besueshmëria ne zgjedhje, strateg dhe udhëheqes I zoti, na surprizoi dhe befaso i të gjithëve, evakuimi dhe zhvendosja e familjeve të përmytura etj...*

The excessive use of foreign words by journalists comes from the fact that the information obtained from the Internet, foreign words you do not know to find the corresponding Albanian language (or at least to browse a dictionary) and is easier to say in English or Italian, here showing the mental narrow space thereof. It's even worse when those who know the keyword in Albanian and the foreign words use. Of course, in addition may also use foreign words to be pretentious as modern.

It is a pity that they have made thus Albanian language. How painful it is when you hear the old generation says: We do not understand Albanian, it is as if we live in a foreign country! If the politicians and journalists that have to intend only those words, but also all the people who "despise" their language and like to express themselves with unnecessary foreign words. I am not for an extreme purity because many technological and social developments taking place is impossible that in Albanian language lexicon not to enter the new words, become even Albanian words and not to be called borrowed, as if the word (codified in vocabulary of Albanian), we do not call him more the stranger. It is now the Albanian question, for which she needed and got. this thing they accept, those who all their lives have made a commendable job for enrichment and protection of the purity of the Albanian language. So we have foreign words but necessary for Albanian who have entered and continue to enter in the Albanian together with technology. Ex. . celular, lavatriçe, frigorifer, kompjuter, internet. etc. . . . contrary to enrich our language and not depleting it.

All have to be conscious about this crime you are doing with Albanian, but also must raise our voice against this injustice. The Academy of Sciences has published a dictionary of foreign words, "For the purity of the Albanian language", Tirana 1998. In the first pages it is expressed even the intention, that's released by the Albanian word stifling the use of foreign speech. How much was made public this dictionary? How much importance is being given to scientific publications and works with national values? How much importance is being attached to the Albanian language in our televisions, radios, newspapers etc. . ? If we have given more importance to this work, probably would not have so many foreign words that we use today, at least there would have not less neolatin words and will only disturb us Inappropriate use of English words, that we continued to used the following Albanian due to globalization.

What I noticed is that nowadays more interested for us are emissions with characters " VIP", than emissions where can be discussed for Albanian, so that you can count on the fingers debates on television for the language better of its functioning. Of course as much as possible our linguists are trying to honor, but not everything is up to them. They show us the good and we chose the most evil. They publish works for this degeneration phenomenon and we do not get even the slightest effort, the importance of proper devote so large a work, significant, quality and exceptional value.

There is no need to act like English that borrows every word, if used more than 5 years in its place. We are not a nation as large and with that development. We do not have to follow that path of progress by taking spirit to the Albanian language with foreign words. Even the greatest nations such as France, do not accept such a phenomenon to seek and to replace all foreign words with domestic source words. Probably are these less intelligent than we Albanian that we conquer even our language. We can not move on the path of integration by copying only others, but by creating something that belongs to us and protect our originality.

This phenomenon is even more disgusting, especially when the copying is done badly and without need for it. All Albanians, wherever they are around the world are struggling to protect their language, are trying at all costs to transmit this phenomenon to generations that comes and make not disappear Albanian language seeds. Although they are in foreign lands have tried as far as possible to maintain Albanian language from influences of culture and language in the country where they live and work. Meanwhile we Albanians in Albania, we try to modernize our language by using unnecessary foreign word instead of the word resonant and promising of Albanian language. Therefore the time has come, that we become aware of this injustice that has threatened our parent language.

Albanian language should be protected from unnecessary foreign words, and we should not destroy with our hands the monument that has been created with love from our ancestors and scholars. Committees should function specifically for enrichment and cleansing of Albanian from Albanian foreign words. It must become much more scientific publications and to become known Albanian public through numerous programs on language, so that even they may be unaware that someone is working to protect Albanian language.

It is time that everyone should think before they speak well in public or before you prepare a report, before you prepare a written newspaper, magazine, broadcast before a news edition before prices provide a festival etc. . Ownership of more foreign languages is the ability for the Albanian people, that very few people have.

Their ability and understanding will be noticed more if they give the place that belongs of the parent language of the country and to use other languages when they are communicating with foreigners. People said: Soup with salt and salt with sparingly. Can understand the difficulty of an Albanian who has lived for years abroad and speaks Albanian with foreign words, but it happens that he can not find Albanian and not use foreign words to make it look as do politicians, journalists, etc. , that have mislead the Albanian public with Italian phrases and English unnecessary phrases. Gjergj Fishta in his poem "Gjuha Shqype" says:

Pra, mallkue njai bir Shqyptari,
qi këtë gjuhë të Perëndis',
trashigim, që na la i Pari,
trashigim s'ia len ai fmis.

Therefore, if possible to see if these words after a deep intervention by the government and relevant bodies can long live, should be issued a linguistic law, to not allow the use of foreign speech without written in brackets the correspondent in Albanian, for words that exist in the dictionary of Albanian, (which I doubt that could ever happen). While the various terms that have entered as a result of technology developments, international words should be included in the dictionary, which are necessary for the Albanian language and will not sound good the replacement in Albanian.

Imagine how much embarrassing it would be a writ or even a normal conversation, where for every foreign word would be used even the Albanian word. Being that there will be such a double use (foreign word-word Albanian), then the users themselves will be aware and will divert saying words or writing foreign words that he probably does not know the meaning. This thing will facilitate even understanding of people with each other. It would be a relief in the sense of information broadcast by various media, for all people, especially for the older generation. In this way it would be seen after a few years which from the foreign word has found a great use of the Albanian language and which are eliminated. So the Albanian language can be enriched and purified simultaneously from unnecessary foreign words.

Language is the essential attribute of a nation that makes it independent and distinct from other nations. Therefore, this independence was reached by our ancestors with might and sweat, let not pollute it with unnecessary foreign words and do not forget many colorful words that Albanian language has, because the declaration of independence corresponds not only with being an independent state by others, but also taking an independent and original language.

In conclusion we can say that, as the language itself is a social creation, it is a duty of the whole society to contribute to its enrichment and purification from foreign words. Using the keyword of "heart" instead of "fashion", they just have exalted Albanian language and make it feel proud and independent from other languages of other people with it is in contact. The state will have a major factor and an important role in enriching and cleansing of Albanian, if will reveal and enact a law for the protection of Albanian from unnecessary foreign words. Only in this way we can bring back the true face of our native language. I reemphasize that we should not have an extreme purify and seclude of language, as words that are necessary and enrich Albanian should be accepted as unnecessary foreign words should be avoided, and to leave the country speech beautiful and "love Albanian".

References:

- Akademia e Shkencave e Shqipërisë, Fjalor i Gjuhës Shqipe, Tiranë, 2006.
- Akademia e Shkencave e Shqipërisë ,Fjalor i gjuhës së sotme shqipe, Tiranë ,1980.
- Akademia e Shkencave e Shqipërisë "Per pastërtinë e gjuhës shqipe", Tiranë, 1998.
- Shkurtaj, Gj, "Ta duam dhe ta mbrojmë gjuhën tonë të bukur", Shtëpia Botuese e Librit Universitar, Tiranë, 1998.
- Shkurtaj, Gj, "Si të shkruajmë shqip", Toena, 2008
- Kostallari, A, Gjuha e sotme letrare shqipe dhe disa probleme themelore të drejtshkrimit të saj, Tiranë, 1973.